

和蘭桜木一角説

并話譯

和書門		類	
四三五四七	號	一三九	函
一	架	一	冊

持122-10

内閣文庫		和書	
四三五四七	號	一三九	函
一	架	一	冊

内閣文庫	
番號	和 43547
冊數	1 (1)
函號	特 122 10

持122-10



A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

Kodak Gray Scale



© Kodak, 2007 TM: Kodak



綴じ部(喉部分)の文字等が開きが不鮮明な場所あり

和蘭ニテハ櫻ヲケルセニホラムト云又ケ
 ルスホラムト云ケルセニハ櫻ノ名ナ
 リケルセニハ櫻ノ名ナ
 和蘭ニテハ櫻ヲケルセニホラムト云又ケ
 ルスホラムト云ケルセニハ櫻ノ名ナ
 リケルセニハ櫻ノ名ナ

和蘭ニテハ櫻ヲケルセニホラムト云又ケ
 ルスホラムト云ケルセニハ櫻ノ名ナ
 リケルセニハ櫻ノ名ナ



和蘭櫻木一角説
 説敦書



延享三年和蘭久ニ聞ク所ナ



淺草文庫

^{ケルセ}keren ^{ボヲム}boom ^{エエ}een ^{ケルセ}heren

^{ヒイル}Mieken ^{マインド}maend ^{デル}der ^{ホル}hollandes

^{ヤッ}Japans ^{マインド}maend ^{アル}als ^デde

^{レイ}Yyp ^イis ^{ワル}worden ^{コン}konst

^{ニル}maar ^{アル}als ^デde ^{セル}selve ^ルleel

^{ヨム}om ^テte ^{エエ}eeten ^ヲook ^{メル}med

^{デル}daar ^ハvan ^ゲgemaakt

^{ボヲム}boom ^{ブル}bloeyt ^{イト}in ^イden

^エen ^イin ^デden ^テmeeden

^{ケル}kerst ^{イツ}its ^{メル}meer ^{アル}als ^ハvel

^テtuken ^{デル}der ^ハvan ^ゲgemaakt

^{レイ}Yyp ^セzijn ^ソzijn ^セse ^スmaachlyk

^エeen ^スmaachlyk ^ダdrank

ケルセニボラムハ サクラ 櫻木ナリ ○ エエニハ一
也ケルセニボラムハ 櫻木ナリ 和蘭ニテハ
書テ又一何ト其 ○ ブルウイトハ花ノ開十
名ヲ書コトナリ ○ テ色々ニ使フナリ
リ ○ イニデニハ助語ニテ色々ニ使フナリ
コ、ニテハ内ト云キミナリ ○ ヒイイルテ
シ、ニンドハ四月ナリ ○ テルハ助語ナリ
○ ホルラニデルスハ 和蘭七國ノ一ナリ ○
エニ、イニ、デンハ助語ナリ ○ テ、ウ、イ、デン、マ、
バ、ニ、ス、マ、リ、ニ、ド、ハ日本ノ二月ト云コト也

○ アルステハ助語ナリ ○ ケルスハ櫻也 ○
イ、イ、ツ、ハ、助語ナリ ○ メ、イ、ル、アルスハ助語
ナリ ○ ハ、ル、フ、レ、イ、プ、イ、ス、ハ半、分、熟、ス、ル、ナ
リ ○ ウ、ル、デ、ニ、ハ助語ナリ ○ コ、ニ、ヘ、テ、ユ、シ
ニ、ハ蜜漬ナリ ○ ダ、ル、ル、ハ、ハ助語ナリ ○
ゲ、ニ、ク、ト、ハ製スルナリ ○ ニ、ル、ハ助語
ナリ ○ アルステハ齊キナリ ○ セルハ同
シト云コトナリ ○ ヘ、ニ、ル、ハ不、残、ナリ ○
イ、プ、ハ熟スルナリ ○ セ、イ、ニ、ハ助語ナリ ○

セ不ニセハ助語ナリ○ス七一カ、ヒイキハ
味フナリ○ヲム、テ、エエテニ、不食フ也○フ
ハ久、左、ハ助語ナリ○ヒエニハ一十
敦書按スルコトヲ云エトアルハ是ヨリ下
ハ酒ニ依ルコトヲ云エトアルハ是ヨリ下
ニシル○ス七一カ、ヒイキハ味フナリ○ダウ
ニキ、ダ、ハニ、ダ、ナリトハ彼酒ニ作ル
ト云コトナリト云ハ、ハ、ハ、ハ、ハ、ハ、ハ
コレハ和蘭ノ櫻ハ和蘭ノ四月開キ和蘭ノ四
月ハ我ノ國ノ二月ニ當リ敦書按スルニ我
國ハ月ニ大小アリ

節ニ進退アリテ和蘭ノ如クナラス今和蘭ノ人
和蘭ノ四月ヲ我ノ國ノ二月ニ當ルハ今年ノ
節氣ニ依ル其實ヲ蜜漬ニシ又酒ニ作ルト云コ
トナリ

敦書按スルニ和蘭ハ冬至後五六日ヲ正
月一日トシ正月一月三日二十日二月一日二
十八日三月一月三十一日四月一日四月六日
ハ冬至ヨリ九十六七日ニ當ルナリ我ノ國
民間立春ヨリ七十五日ヲ花盛トスルハ今
年ノ如ク和蘭ハ四月二十日ノ後櫻花開カ

ハ我國ノ時候下同之和蘭ハ寒國ナリハ
我國ノ時候下同之カニカラス其上方
ルセニボヲムノ樹葉花實ニ問ニ樹葉花
我國人櫻ニ同ク亡テ實ニ大、小、中、大、中
ルハ肉豆蔻ニ如ク小ハ木樨子ノ如クト云
一ハ我國人櫻ハ同類異種ト云ク夕刊
藥ニ用ルコトナシ
ト和蘭人云ナリ

ウニコウル
一ノ角
和蘭ニテハ一角ヲエエニホラルニスト云
又エエニホラルニト云エエニハ一ナリホ
ラルニスハ角ナリエエニホラルニス元來
一ノ角ト云コトユヘエエニホラルニスヲ
ウニコウルノ名トスレトモ外ノ一ノ角ヲモエエ
ニホラルニスト云敦書三年以來一角ノコ
トヲ和蘭人ニ問ニ皆云一角ノ説色々アリ
トモ此説ヨロシ

^{ヘト} ^{イステ} ^ゲ ^{ロヲヘン} ^{ダツト} ^{アルレデ}
dit is te geloopen dat allese

^{ガシ} ^{ツケ} ^{レド} ^ゲ ^{ホシ} ^{テシ}
gantsche werelds gekonden

^{ニイ} ^フ ^ヒ ^{イル} ^{フウ} ^{タイ} ^ゲ ^{ナシ} ^ト
niet mer poetige land

^ノ ^ヲ ^イ ^ト ^エ ^ニ ^イ ^ゲ ^ナ ^ヲ ^ダ ^ニ ^ゲ ^テ ^イ
nooyt enige soodanige die

^{コシ} ^チ ^シ ^ン ^イ ^ン ^コ ^ヲ ^メ ^ン
konnen te sien koomen

^ア ^ウ ^テ ^ウ ^レ ^ン ^ダ ^{フル} ^ハ ^ニ ^イ ^ツ
au theuren daar kan iets

^ド ^{フル} ^デ ^ガ ^シ ^ツ ^ケ ^レ ^ド
door de gantsge wereld

^ヒ ^{イル} ^フ ^ウ ^{タイ} ^ゲ ^ベ ^ス ^テ ^シ ^コ ^シ ^チ
mer poetige beesten konnen

^エ ^シ ^ン ^ホ ^ヲ ^ル ^ン ^ス ^デ ^イ ^{エル} ^イ ^ニ ^デ
een loornst sie er in de

^ホ ^ル ^デ ^シ ^ン ^ア ^ツ ^レ ^ハ ^ニ ^ヒ ^シ ^タ ^シ ^ン ^エ ^シ
konden alle van wisten in

^デ ^イ ^レ ^シ ^シ ^ン ^デ ^シ ^イ ^ル ^メ ^ニ
sien zijn de wyl men

^レ ^シ ^ン ^イ ^シ ^ホ ^ヲ ^ル ^イ ^ゲ ^テ ^イ ^デ ^シ ^フ ^ト
ten in hoorige tijden leeft

^ノ ^シ ^ベ ^イ ^エ ^ニ ^ゲ ^デ ^ロ ^ヲ ^ワ ^{アル} ^デ ^ゲ
nog by enige ghoet maadige

^シ ^ケ ^ル ^ス ^カ ^ニ ^シ ^セ ^シ ^ヤ ^ヲ ^ク
sekerst kan leesen ja ook

^ゲ ^シ ^シ ^ケ ^ン ^ハ ^ニ ^シ ^ヲ ^ダ ^ニ ^ゲ
geen teyken van soodanige

^ベ ^ス ^ベ ^ウ ^ル ^ウ ^ル ^デ ^シ
bespuet worden

一ツトイス^テハ色々ニ使一トモコニテ
ハ是ノキミナリ○ゲロヲ一ンハ思フナリ
○ダツトバ色々ニ使一トモコニテハ是
ノキミナリ○アルレデハスベテナリ又惣
中ト云コトナリ○エエンホヲルンスハ一
角ナリ○デイエルハ物ヲ指タル辞ナリ○
イ^ンデハ夫ノキミ又長崎中ナトト云キミ
ナリ○ガ^ンツケウレルドハ惣世界ナリ○
ゲホン^デンハ拾フナリ○ホル^デニハ過^キ去

極メタル辞ナリ○アツレハ^ンハ皆ノキミ
ナリ○ヒス^ケニハ魚ナリ○エ^ンハ何ト何
ト^ソキミナリ○ニイトハ無ナリ○ヒイ
ル^ウウテイ^ダハ西足ナリ○ラ^ニト^デイ^シ
ニハ陸ニ住ム獸ト云コトナリ○セイ^ンハ
色々ニ使一トモコニテハ者ノキミナリ
○デ^ウエイルハ色々ニ使一トモコニテハ
依キミナリ○メ^ンハ人ナリ○ノ^ヲイ^ハ
色々ニ使一トモコニテハ遂ニト云キミ

ナリ○エニイゲハ色々ニ使シドモコソニ
テハ少キニナリ○ソヲダ○ニゲハ如ク
ナリ○テイレンハ獸ナリ○イニホラルイ
ゲテイテニハ古ナリ○ヘリフハ色々ニ使
ヘドモコソニテハ是ヨリ是ニテト云コト
ナリ○コニ子ニテハ色々ニ使ヘドモコソ
ニテハナルキニナリ○レインハ見タト云
コトナリ又見ヘタト云ニモ使フナリ○コ
ヲメニハ来ナリ○ノクベイハ色々ニ使ヘ

記知アコ
ドモコハニテハ
ナリ○エニイゲハ色々ニ使シドモコソニ
テハ少キニナリ○ソヲダ○ニゲハ如ク
ナリ○テイレンハ獸ナリ○イニホラルイ
ゲテイテニハ古ナリ○ヘリフハ色々ニ使
ヘドモコソニテハ是ヨリ是ニテト云コト
ナリ○コニ子ニテハ色々ニ使ヘドモコソ
ニテハナルキニナリ○レインハ見タト云
コトナリ又見ヘタト云ニモ使フナリ○コ
ヲメニハ来ナリ○ノクベイハ色々ニ使ヘ
ナリ○エニイゲハ色々ニ使シドモコソニ
テハ少キニナリ○ソヲダ○ニゲハ如ク
ナリ○テイレンハ獸ナリ○イニホラルイ
ゲテイテニハ古ナリ○ヘリフハ色々ニ使
ヘドモコソニテハ是ヨリ是ニテト云コト
ナリ○コニ子ニテハ色々ニ使ヘドモコソ
ニテハナルキニナリ○レインハ見タト云
コトナリ又見ヘタト云ニモ使フナリ○コ
ヲメニハ来ナリ○ノクベイハ色々ニ使ヘ
ナリ○エニイゲハ色々ニ使シドモコソニ
テハ少キニナリ○ソヲダ○ニゲハ如ク
ナリ○テイレンハ獸ナリ○イニホラルイ
ゲテイテニハ古ナリ○ヘリフハ色々ニ使
ヘドモコソニテハ是ヨリ是ニテト云コト
ナリ○コニ子ニテハ色々ニ使ヘドモコソ
ニテハナルキニナリ○レインハ見タト云
コトナリ又見ヘタト云ニモ使フナリ○コ
ヲメニハ来ナリ○ノクベイハ色々ニ使ヘ

ヲ感じタルハナリ。○ヲクハ茂ト云キニ
 使フ又トルモソルモト云キニ使フナリ
 ○ドヲルテハ色々ニ使ハドモコトハ
 故ノキニナリ。○ガニツケウレハ物世
 界ナリ。○ゲハ無ナリ。○テハハ圖
 ナリ。○ハ之ノキニ又者ノキニナリ。○
 ソラダアゲハ如此ナリ。○ヒハハハ
 テイゲハ四足ナリ。○ベハ馬スハハハ
 ○コニ子ニハナルノキニナリ。○ベスハ
 ルトウラルデニハ色々ニ使ヘドモコニテ
 ハ云云ノキニ又事ノ止ム所ニ使フテ今ケ
 リナドト云ノ意ナリ
 コレハ一角ヲ和蘭ニテ夕一夕一拾得タル者
 アレドモ獸ナルマ魚ナルマイ一ダ考ヘズ物
 知人ニ問極ムベシシカレドモ世界ノ圖ニモ
 記シタルナシト云傳ト云コトナリ

和蘭語譯



阿蘭陀ノ聲音我國ト大ニ異ナレハ阿

蘭陀文字寄合ノ委キヲ阿蘭陀人ニ尋問ス

トモ口授ヲ專ラトシテ筆記スルコトア

夕ハス其言語我國ノ言語ニ比スレハ甚

夕倒シ且助語多クシテ會得シ難シ因テ阿

蘭陀語四條書簡一篇ヲ譯シテソノ大概ヲ

示ス名ヲケテ和蘭語譯ト云

寛保三年三月初五

青木敦書



キステルハ昨日ナリ
 ニシテ夕ノ氣味ナリ
 好天氣ナリ
 テハンカレトモノ氣味ナリ
 ハ今日ナリ
 シレゲンアクテキウユ
 ヨフス天氣ト云コトナリ
 コレハ昨日ハ好天氣ニテアリ
 ツモヨフス天氣ト云コトナリ

Gister was het
ギステル ワス シテ

mooy Meer
モイ ウー ル

maar kan daag
ニ アル ハ シ ダ ア グ

regenachtig
レ ゲ ニ ア テ キ

Meer
ウー ル

ik bedank u sooe

イキ ベダニキ ユ ホル

het Geselschap van

ハトゲゼルシカフ ハニ

Gister

ギステル

[Faint, mostly illegible handwriting in Dutch and Japanese]

[Faint, mostly illegible handwriting in Dutch and Japanese]

候
エ
レ
ハ
私
ニ
於
テ
遠
方
ノ
取
御
出
御
太
儀
被
成
奉

(姓名) 何某

其元ノヨクリ物ヲ

何某ヨリ我ニヨク

トドク

千七百四十三年六月朔日

アムステルダム 何某

(署名)

(署名)



